

Traduction anglais-français I

Titulaires

Tara MANICKAM-JAGADISH (Coordonnateur), Alba-Lucia OCAMPO LAGO, Carole SPERONI et Isabelle WANT

Mnémonique du cours

TRAD-B2010

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Anglais et Français

Période du cours

1e et 2e quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

- # Maîtrise des techniques de lecture par le biais de l'analyse de textes rédigés en langue anglaise.
- # Enrichissement lexical et culturel.
- # Relevé des particularités grammaticales des textes abordés dans une approche contrastive.
- # Utilisation efficace et critique des ressources lexicographiques et documentaires.
- # Initiation aux procédés de traduction par l'étude de la stylistique comparée de l'anglais et du français.
- # Développement de l'esprit critique par analyse des propositions de traduction.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- > de comprendre dans toutes leurs nuances des textes non spécialisés ;
- > d'identifier la nature d'un texte, son registre et de le situer dans son contexte ;
- > de transférer le sens d'un message source dans la langue cible ;
- > de rédiger la version en respectant rigoureusement les règles morphosyntaxiques, le lexique et l'orthographe de la langue cible ;
- > d'utiliser les outils lexicographiques et les ressources documentaires mis à sa disposition ;
- > de développer son sens critique lorsqu'il est confronté à un texte ;

- > de repérer un sens implicite, mobiliser tous ses acquis pour l'interpréter et adapter sa version pour un résultat optimal ;
- > de respecter certaines contraintes telles que la rapidité, la rigueur.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- > Enseignement en présentiel ou en ligne (en fonction des conditions sanitaires)
- > Ateliers; participation aux activités d'enseignement: indispensable
- > Traduction de textes non spécialisés à domicile et analyse critique de différentes versions en classe en présentiel ou lors de séances en ligne.
- > Recherches lexicales et documentaires à domicile.
- > Correction en classe (ou en ligne) des exercices de traduction avec justification, révision des règles théoriques, morphosyntaxiques et discussion liée au message du texte source et aux choix lexicaux.

Contribution au profil d'enseignement

- > Manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision, tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- > travailler au départ d'une langue C (étrangère) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;
- > transmettre le message du texte source (oral ou écrit) dans une autre langue que celle de l'original, en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés ;
- > maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction.

Références, bibliographie et lectures recommandées

- > DELISLE, J. (2013) *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. 3e édition*, Presses de l'Université d'Ottawa.
- > GRELLET, F. (2014) *Initiation à la version anglaise. 4e édition*, Hachette Education.
- > HIERNARD, J.-M. (2003) *Les règles d'or de la traduction*. Ellipses, Paris.
- > LALLÉE, F. (2016) *Le traducteur encore plus averti*. Linguatex, Montréal
- > MEERTENS, R. (2011) *Pratique de la traduction d'anglais en français*. Chiron.

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

- > Tara MANICKAM-JAGADISH Tara.Manickam-Jagadish@ulb.be
- > Alba OCAMPO Alba.Ocampo.Lago@ulb.be
- > Carole SPERONI Carole.Speroni@ulb.be
- > Isabelle WANT Isabelle.Want@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Évaluation formative pendant l'année.

Évaluation continue certificative

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Évaluation formative pendant l'année.

Pour valider l'unité d'enseignement, l'étudiant doit obtenir une note globale égale ou supérieure à 10/20.

Première session: évaluation continue certificative, épreuves écrites en présentiel (sans dictionnaires)

- > La première épreuve (comptant pour 25% de la note de l'UE) est organisée en fin de premier quadrimestre.

La seconde épreuve (comptant pour 75% de la note de l'UE) est organisée en fin de second quadrimestre.

En cas d'absence justifiée à la première épreuve, l'épreuve finale compte pour 100% de la note de l'UE ; toute absence non justifiée entraîne une note de zéro pour la première évaluation ; en cas d'absence à l'épreuve finale (quel qu'en soit le motif), l'étudiant-e est reporté-e en deuxième session.

PAS D'EXAMEN EN SESSION DE JANVIER

Pour les classes de T. Manickam uniquement, travail de traduction au second quadrimestre. Les modalités pratiques seront précisées en début de quadrimestre sur la page UV.

Deuxième session: examen écrit organisé pendant la session prévue au calendrier académique.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-LGERM | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation Germaniques | bloc 2, BA-LLANG | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale | bloc 2 et BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2